

## INTISARI

Umumnya, berita internasional tersaji dalam bahasa Inggris seperti pada berita yang memuat isu politik Amerika Serikat dalam *The Washington Post*. Karena pembacanya berasal dari berbagai negara termasuk Indonesia dan tidak semua pembaca adalah orang yang mahir dalam memahami teks berbahasa Inggris, maka penggunaan *Google Translate* menjadi alternatif solusi untuk menembus keterbatasan tersebut. Namun sebagai mesin terjemahan, meskipun sudah berteknologi *Neural Machine Translation*, hasil terjemahan yang dihasilkan tentu akan berbeda dan tidak seakurat hasil terjemahan yang dikerjakan oleh pakar terjemahan. Penelitian ini bertujuan untuk menguji keadalan mesin terjemahan GT berdasarkan tingkat kesesuaian *Memsorce*. Selain itu, dalam penelitian ini dibahas analisa dan uraian kesalahan-kesalahan yang muncul pada hasil terjemahan sehingga pengguna GT dimanapun berada akan lebih memperhatikan hal-hal terkait perkembangan performa penggunaannya. Data dalam penelitian ini diperoleh dari berita online *The Washington Post*, berupa 8 artikel tentang isu politik Amerika Serikat yang secara keseluruhan memuat 338 kalimat. Ke 338 kalimat tersebut dinilai oleh 12 rater dengan menggunakan rubrik penilaian *Memsorce*. Selain menilai tingkat kesesuaian hasil terjemahan, penelitian ini juga membahas kesalahan-kesalahan yang muncul pada hasil terjemahan GT. Hasilnya, dalam penelitian ini ditemukan bahwa GT dalam menerjemahkan teks dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia memiliki rata-rata nilai kesesuaian 86,1 yang termasuk dalam kategori mendekati sempurna, namun masih memerlukan sedikit penyuntingan dari pakar terjemahan. Selain itu ditemukan bahwa 180 dari 338 kalimat yang di-*entry*-kan ke dalam GT mengandung kesalahan, baik kesalahan dari segi leksiko-semantik maupun morfo-sintaktik. Akhirnya, penulis berharap penelitian ini dapat memberikan sumbangsih untuk pengamatan kualitas mesin terjemahan *Google Translate* dari masa ke masa.

**Kata Kunci:** *Kesesuaian, kesalahan, Google Translate, The Washington Post, artikel politik Amerika Serikat*

## ABSTRACT

Generally, international news is presented in English as in news dealing with political issues in *The Washington Post* newspaper. Because readers are come from various countries including Indonesia and not all readers are proficient in understanding English texts, the use of *Google Translate* is an alternative solution to overcome these limitations. But as a machine translation, even though it already been Neural Machine Translation technology, the results of machine translation will certainly be different and not as accurate as the translation results of translation expert. This study aims to test the reliability of GT machine translation based on the suitability level of Memsorce, along with the descriptions of strengths and weaknesses of *Google Translate* translation results. In addition, this study discusses the description of inaccuracies that occur in the results of the translation so that GT users everywhere will pay more attention to matters related to GT performance development. The data in this study were obtained from *The Washington Post* daily newspaper, in the form of 8 articles related to The U.S. political issues which in total contained 338 sentences. The 338 sentences were rated by 12 raters by using Memsorce grading rubric. In addition to assessing the suitability of the translation results, this study also discusses inaccuracies emerge in GT translation results. The result shows that GT in translating texts from English into Indonesian had an average of suitability value of 86.1 which was in the near perfect category, but still needed a little editing from a translation expert. In addition it was found that 180 of the 338 sentences translated by GT are contained errors or inaccuracies, both lexico-semantic and morpho-syntactic errors. Finally, the writer hopes this research can contribute to the observation of *Google Translate* quality, as a worldwide use machine translation, from time to time.

**Keywords:** *Suitability, inaccuracy, Google Translate, The Washington Post, article dealing with The U.S. politics.*